

关于中医院校公共课第二外语(德语)教学策略的思考

★ 王青羽 (南京中医药大学 南京 210029)

关键词:中医院校;第二外语;课堂教学策略;德语

中图分类号:G 642 文献标识码:A

随着改革开放的进一步深化,中医作为中国传统文化的精粹之一,越来越受到世界各国医学界的重视和认可。传统中医药迈向世界的步伐使得外语教育成为中医药高等教育体系中不可缺少的部分。开设第二外语公选课是对第二外语教学价值的肯定,我们应该认真研究和探索教学理论和方法,提高公共第二外语教学质量。

1 中医院校公共选修课第二外语教学的情况

与专业课不同,公共选修课旨在拓宽学生的知识面,因此教师必须充分考虑到课时、学生接受能力等因素对课堂教学的影响。笔者认为应考虑的因素有如下四点:

首先,课时少。以笔者所在学校的情况为例,从2003年起面向全校本科生开设德语选修课,目前每学期54课时。根据《大学德语教学大纲(第二外语)》对教学安排的要求,“教学时数120~140学时”,54学时仅占其中约1/3,这么短的时间对于语言基础课可谓捉襟见肘,自然也就无法完成大纲所要求的教学要求了。

第二,人数多。高校公选课通常是大班授课,听课人数众多。例如笔者所在学校,选课人数稳定在每学期150人左右,分两班授课。虽然全部是零起点学生,但各人的接受能力和速度却各有差别。如果要考虑到每一个学生的具体情况,耗时过多,完全不现实,所以只能根据班级的整体情况,顾及大部分学生的学习要求,这同时也必然会使一小部分学生中途放弃。

第三,选课学生的可投入精力相当有限。医科学生的专业学习任务已经相当繁重,而公选课也没有考试压力。学生的主要学习时间就是课堂学习,而对教师布置的复习任务的完成通常也不甚理想。

第四,学生专业以中医中药类为主。由于学生具有相对集中的专业背景,在语言基础课上可以适当的加入中医元素。根据最近一次在课堂上对学生进行的调查,76%学生选课出于对德语和德国文化的兴趣。中医元素的加入可以培养同学们的德语学习兴趣,并对他们的专业学习产生积极的影响。

2 德语教学的特点

德语教学有着不同于英语教学的独特规律,笔者认为较突出的有两点:

第一,入门难度大。对于初学者而言,德语不是一门轻松的语言。德语不使用国际音标(外来词除外),因而必须学习语音教程(Phonetik),进行大量的发音练习。在德语里,每个名词都有一个性,或阳性、或阴性、或中性。德语名词的语法属性没有全面的、固定的规律,主要还是靠学习者学一个记一个。现代德语有四个格(语法范畴,体现名词与其他句子成份关系),主要通过冠词、形容词、名词的词尾表示。掌握词尾形式也是一项非常艰巨的学习任务。

第二,与英语学习有一定的相互影响。德语和英语同属印欧语系中的日耳曼语族,渊源相同的亲属语言存在语言的对应性,在语法结构和构词法方面存在着相似性^[1]。这种相似性的存在,使得两种语言在学习过程中必然相互影响,阻碍和促进并存。英语学习对德语学习首先有一定的干扰。例如在语音方面,对于德语的词尾-er[è],学生们往往带上很重的美式英语的儿化音。在词汇方面,英语词常常先入为主,例如德语中的die(定冠词)和英语中的die(动词,意为死亡)常常有学生在理解时混淆。但另一方面我们也应该看到,英语知识也可以对德语学习有所促进。一些德语单词和意义相同的英语单词拼写相近或者完全相同,例如并列连词“和”(德语:und,英语:and),书本(德语:Buch,英语:book),剧院(德语:Theater,英语:theater)等。德语和英语中的一些句子结构也是相似的,例如“有个电话找你。”(德语:Sie sind verlangt am Telephon. 英语:You are wanted on the telephone.)

3 优化课堂教学效果的策略

考虑到实际教学条件和教学过程的特点,笔者认为可以通过下列方法优化教学效果。

3.1 “德英汉”对比的应用 教师可以将德语独特的语法现象和语法概念与学生们熟悉的汉语、英语相比较,冲淡初学者对德语语言的陌生感。

例如在介绍德语字母时,可以首先说明,德语的26个字母与英语字母的写法相同。这一“相同点”将使学生对德语学习增添不少亲切感;由此进入“不同点”:变元音ä,ö,ü和辅音ß的存在。德语字母独特的发音,特别是小舌音[R],教师可以口含茶水进行示范。通过笔者的实际教学实践证明,初次接触德语的学生总是满怀好奇和兴奋反复尝试这个发

音。又如在介绍德语冠词时,可以将英语的冠词 a 和 the 与德语冠词 ein 和 der/die/das 对比。不定冠词 a 和 ein 都表示“一个”,具有对称性;而定冠词 the 和 der/die/das 虽然含义都为“这个”,但在形式上不具有对称性,德语中存在代表名词语法属性的“阴、阳、中”性三个定冠词。这实际上利用了学生在英语学习中已经获得的认识,直接应用于德语中对应的语言现象,提高了学习效率。这样的教学方法,不仅提高学生的学习兴趣,而且对英语和德语学习同时产生积极的影响。

除了英德对比,还可以汉德对比。例如教师可以告诉学生:汉语是孤立语,句子中的时态必须用“昨天”、“12 点”这样词表示,汉字本身没有字形变化,汉语中语序决定句子意义,“我给你”和“你给我”是不一样的。而德语是屈折语,时间通过词形变化表示,所以存在现在时、过去时、完成时这样的语法范畴,德语的语序不能决定句子意义^[2]。了解母语和外语间的可比性差别,可以帮助外语学习者在一定程度上有意识的避免母语对外语学习的干扰。

向没有德语基础的学生介绍德语语言特征,尽量使用中文,避免使用术语,利用学生的母语和第一外语背景与德语进行比较,这是一个从母语到外语、从已知到未知,从相似到差异的跳越过程。举例应简单明了,介绍应感性而有趣味。只有这样才是符合认知规律,易于被初学者接受的方式。

3.2 点面结合、多层次的语言基础知识教学

3.2.1 全面印象 在有限的时间内为学生描绘德语语法的大致框架,是可能也是必要的。这使得学生对自己正在学习的语言有一个总体的把握,并且能够了解自己的学习情况在整个语言学习过程中所处的位置。根据笔者的教学实践经验,可以涉及的语法点通常包括:动词(动词的现在时变位、情态动词、助动词和独立动词的区别、动词不定式、被动态、命令式),名词(性、数、),常用代词、冠词、介词、的基本用法,一、二、三、四格的意义和词尾变化,简单句和从句等。以上各点内涵相当丰富,一概详细介绍当然不切实际。但教师可以选择适合短对话和短文作为范例,使学生通过阅读和一定的记忆,从感性上了解这些语法现象的呈现方式,并根据他们时间和精力分配的实际,布置课后复习的任务。

3.2.2 重点突出 走马观花式的介绍固然不可缺少,但作为外语基础课要求学习者掌握一定量的词汇,以及相应的阅读、会话能力。朗读训练始终是教学的重点和难点。虽然语音教程通常在 9 至 12 课时内结束,但学习者的熟练程度远远不足。因此每次的课堂朗读训练以及个别矫正发音是使学生正确掌握德语发音的必经之路,也是德语学习成功的重要前提。名词的性、数,动词变位、一二三四格是德语相对于英语的新语法概念,也是需要学习者重点进行练习和记忆的

部分。实际课堂教学中可以进行分角色会话、句型转换、翻译等方式练习,巩固语言知识。而其他内容由于课时和学生接受能力的限制则不宜作过多要求。

3.2.3 场景和专题 以场景和专题为出发点的词汇句型介绍既可以提高学生的会话交际能力,也可以增添学习的趣味性。比较实用的专题单元例如有:方位与陈设、时间与四季、购物和价格、数字和运算、节日祝贺等。教师在课堂上可以介绍特殊场景下的典型词汇以及典型对话。同时,考虑到中医专业学生的特点还可以介绍一些常见中医学术语的德语说法,例如阴阳五行、脏腑功能、诊断、针灸推拿等。教师可以在相关资料中选择或改写一些难度长短适宜的短文,或列出专门的单词表。

例如“阴阳”可以用德语这样描述:Ying und Yang, eine Sammelbezeichnung für die beiden entgegengesetzten und miteinander verbundenen Prinzipien der Natur, die in der traditionellen chinesischen Medizin umfangreich verwendet sind(阴阳,是传统中医理论中广泛使用的一对范畴,它是对自然界相互关联和对立的事物及现象的概括)^[3]。在这句对“阴阳”的德语描述中包括了一、二、三、四格,介词、形容词,以及从句等语法现象。在课堂上虽然无法要求学生完全掌握,但经过教师的讲解,学生能对其中的词汇语法有基本的了解。

在场景和专题单元介绍过程中,笔者认为不必强调讲授内容最终的记忆,重点在于学生在课堂上的积极参与。课堂教学以教材为基础,同时教师可制作一些相关的电子课件。不但使课堂教学效果更加直观生动,而且方便学生拷贝,对他们日后继续学习也是有益的学习资料。

以上的三点由点到面、由一般到特殊,突出重点的三个教学实践层面。只有兼顾好三者之间的关系,才能激发学生的学习自信心,并保持他们在学习过程中的新鲜感和兴趣,使这 54 课时的德语入门课程充实而生动。

4 结语

总而言之,作为第二外语的德语教学有着自身独特的教学规律,而在中医院校这样独特的专业背景之下,除了讲授基础语言知识技能之外,我们更应该思考的应该怎样充分发挥外语在传统中医药国际化进程中的重要作用,怎样培养学习传统中医药的大学生对外语学习的兴趣,并通过教学方法的优化,提高教学效率。

参考文献

- [1]陈杭柱.德语简史[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.147
- [2]王京平.德语语言学教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2003.168
- [3]汉德医学大词典编纂委员会.汉德医学大词典[M].北京:人民卫生出版社,1998.1553

(收稿日期:2006-06-28)

欢迎投稿! 欢迎订阅!